

旅游英语翻译教学与中国文化传播

彭明英

(湘西民族职业技术学院)

摘要:我国每年都要培养出许多旅游方面的人才来为旅游行业“充电”，对于这部分人才的要求也比较高，主要是对旅游行业概念以及具体内容的学习，其次就是语种的学习。因为我们知道，这方面的人才在毕业之后所参加的工作叫做“导游”，事实上就是“指导游客进行旅游活动”，再次过程中充当的是“向导”的角色。那么游客的身份一定是多种多样的，除了我们自己国内的游客，还有国外的游客，这时候导游所学习的外语就起到作用了，通过给外国人的翻译、讲解，可以直接将我们国家的优秀文化进行传播，可以让外国友人看见、理解我们国家的历史，对弘扬中国传统文化起到促进作用。本文通过对旅游英语翻译教学的思考，提出了翻译过程中需要用到的翻译理念和翻译方式，旨在加强与国外友人沟通的前提下进一步弘扬中国文化[1]。

关键词:旅游英语；翻译教学；中国；文化传播

一、引言

旅游英语的翻译教学首先当然是先学好英语了，英语的表达要流畅，理解要准确。学好英语翻译，语法，词汇，听说当然是不用说的，一定要多听多读多看，不仅仅是英语知识，还有中文知识，不仅要学会英语语法，还要了解国家特色文化知识，不仅是本国的，还有英语国家的，所以一定要多听多读多看，理解英语母语者的语言习惯，了解英语国家文化知识，随时学习更新的新闻热点热词，并且长期坚持。如果要做口译，首先保证你听懂，保证你自己的语音清楚，表达流利。学好了英语，再去练习翻译。或者你也可以在不断的翻译练习中提高自己的英语水平。学好英语和提高翻译能力都不是一朝一夕的事情，长时间坚持，方有收获[2]。

二、翻译与文化传播的关系

翻译本国和他国文化不是件容易的事，生活中食物、告示牌等翻译常常闹出笑话，它们也是跨文化传播中重要的一环。普通群众很容易接受一些舶来词，苏打(soda)、香槟(champagne)、沙拉(salad)，对于另一些外来词却坚持要翻译成中国风范。那么在跨文化传播中的翻译什么时候能选择英文直译，什么时候又必须将语言转换呢？在另一文化中找不到表达同样意思的事物或者直接翻译也符合另一民族语言体系的时候，我认为可采用直译。例如披萨，你不能叫它大饼，在原词汇量上也找不到合适的称呼，这时候不如音译成一个新词，反而保留了外国文化的风味；西方人原语言体系中没有“功夫”这个词，他们亦译为“Kongfu”。与直译相比，意译强调的是译语文化体系和原语言文化体系的相对独立性。当直译不足以让人明白时，就该意译上场了：“To carry coal to Newcastle”，直译是“运煤到纽卡斯尔”，意译是“多此一举”，两相对比，高下立判——意译能够体现出本民族的语言特征，能够使习语、诗词、成语等的翻译达到“信达雅”，但同时也对译者对两国文化的理解提出了更高要求。

另外，国家政治交流中翻译占有举足轻重的地位。国际交流活动中常常需要同声翻译，政治会议中会有地名和国名的翻译，它们一个国家主权领土的主张。中国人对钓鱼岛占有主权，而日本人却反其道而行之选择“尖阁诸岛”；“前苏联”和“俄罗斯”代表两种完全不同的政体。政治中不得当的翻译往往会引起麻烦，如在官方中国南海问题立场的一篇短文介绍中国成语“螳螂捕蝉，黄雀在后”曾给菲律宾高层人士造成困扰。文化政治影响了翻译，但翻译的质量决定着政治交流的成功与否。翻译与跨文化传播是相互反映、相互影响的。我们需要慎重对待翻译。1、尊重其他国家、地区文化，维护世界文化多样性；同时建立对本民族文化的自信心，抵制文化侵略；2、在翻译中尽量避免歧义，以防引起不必要的误会；选择合适的语句，使得不同文化之间能够更好传播流通[3]。

三、公共场所英语标志翻译现状与中国文化传播的思考

随着全球化的不断深入，当今社会到处都能遇到双语指示牌，公共广播，标志等。很少看到中文写错的标语，但英文翻译的问题却比比皆是。有时让人捧腹大笑，偶尔也让人很无语。那么都是什么原因导致的问题标志翻译呢？其实大致有以下几个方面。

1. 机器翻译

众所周知，计算机翻译发展迅速，通过大数据自我深度学习，世界领先的计算机翻译系统已经能够产出比较令人满意的翻译作品了。但是由于标志等内容比较简短，缺少上下文的比对，导致机器处理遇到困难。因此图片中的情况就产生了，“一米线”被理解成了“米线”，闹出笑话。这时机器翻译的句子语法不整齐，断句出错，选词也会有问题，需要翻译员做审查阅读才能避免。大家翻译时要注意断句，同义词的意思选择等。

2. 语气生硬

在公共场所我们经常可见到类似图片中标识。对于中国人，这样的文字内容并没有啥大问题，意思清楚，简洁明朗。但是在英文中，就会给人一种不友好的感觉，让人不愿意主动去遵循制度。然而标志内容初衷都是为了社会更加和谐，这个大方向相信每个人都愿意为之付出努力，所以何不多写两个字符，把句子用更好的语气表达出来呢？少使用“no”“don't”这样的字眼，可以多思考一些委婉的表达，例如：Keep away from the flowers, please. 而不是 no picking flowers.

3. 文化差异

中西方文化的差异，导致许多时候标志的内容选材上会有所区别。因此翻译标志时，只要能达到同样的目的即可，千万不能字对字翻译。例如在地铁上，我们会常常看到残疾人专位，在西方国家也有设立特定区域的座位给残疾人，但是会避免使用残疾人这样的字眼，比较注重尊重，因此应该使用符合当地人文化的字眼来翻译。当然图片里不仅仅是文化翻译出错，就算翻译成 disabled only 也不恰当。在不同的地方应该使用不同的翻译，如果是车位可以用 handicapped

parking，如果是专用的走道可以用 accessible facility，大多数情况下直接用 reserved 加上标志就能清楚表明意思了。除了标志，地铁上的广播翻译也需要小心，请给老，弱，病，残，孕的乘客让座，应该翻译成：Please give your seat to anyone in need.[4]。

随着全球化进程的加快，文化的交流与碰撞必不可免，找寻中西文化误区，不论是重新添加中国式英语词汇，还是就中国文化给予新的阐释，都将有利于文化的互融与沟通。

四、旅游英语翻译教学的改进策略

(1) 创新思维课堂

跨文化传播是旅游专业课堂的必修课之一，没上这节课之前根本没有注意到我们身边文化传播的例子随处可见，韩剧、美剧、泰

剧……娱乐着我们的生活，同时也带来不一样的文化。不同的文化相互交流，翻译便是搭建互联互通的桥梁。跨文化传播首先要打造文化精品，把具有中国特色、中国风格的文化展示给世界。近些年古装剧一路走红，成为展示中国传统文化的先声。文化传播首先要珍重自己的文化底蕴，立足于本国历史，对本国历史都磨棱两可又如何让中国文化走向世界？对历史的篡改，明明是昏庸无能的君主，因为剧情需要却成了深明大义的盛世明君，过分的想象与浮夸，这样的文化产品该如何走出国门？文化传播是一个过程，一个使本国文化渐渐被世界认可的过程，期间必然伴随着不可避免的摩擦与误解，由此翻译的水准至关重要。以中国古装剧为例，就第一人称“我”而言，就有多种表达。皇帝通常自称为“朕”，以显示其万人之上的地位，或者谦称为“寡人”、“孤”等。而一些翻译会使中国特有的文化内涵流失。例如，在《还珠格格》中直接将“皇上”音译为“Huang Shang”，对中国文化了解甚少的外观众难免会误以为“Huang Shang”是人名。而“皇上”这一称谓象征着中国古代最高的统治者，音译“HuangShang”何以体现此内涵？特殊的历史文化背景赋予不同人称特俗的意义，特殊的称谓应给予特殊的解释。大量的四字短语、诗句翻译又是一大难点。外国友人能否理解“一丈红”、“曹贵人”等专有名词？诸如“愿得一心人，白首不相离”等经典台词会否失了古典韵味？传统诗句中的韵律美是否也会随着翻译而消失？不可否认，部分台词确实有不可翻译性，但艺术总能通过某种方式说明白，不一定非得逐字逐句地说清楚，艺术上的折损也是不可避免的。古装影视剧字幕的翻译策略和翻译方法更应该根据其特殊性并结合权威的翻译理论进行选择，还要根据当地文化背景，如果我现在问 dragon 是什么，大多数国人肯定会回答龙，并配上炎黄子孙特有的自豪笑容，“我们是龙的传人嘛”，其实这是最近几十产生的“现代神话”。清朝以前，除了皇室，不会有人认为自己是什么龙的传人。而且在生活中、言语使用龙相关的东西，是有丢性命风险的。“但我们眼中象征福瑞祥和的 dragon”，龙是很难说什么象征“福瑞祥和”，确切地说是象征着“恐惧”。“龙”是权力的最高代表——皇帝所专属的，他们是要吃人的。这恰跟西方人心目中的 dragon 是类似的：“它是邪恶、贪婪的代表——与上帝作对的恶魔撒旦 (Satan) 就被称为 the great dragon”。龙，翻译成 dragon 是恰如其分的，非常有神韵的译词。之所以会产生认知差异，说到底就是文化的不同，有的时候确实是这样。就“龙”这个翻译来说，不是因为文化的不同。真龙天子中“龙”在西方是恶兽 Dargon，而在中国则是高贵身份的化身，将“龙”译为 Loong，即可避免外国人对中华文化的误解[5]。

(2) 双语并进是关键。

既要强调英语的学习，也要强调中文的学习。就像小时候，中文有语文课学语法学修辞写作文，英语课呢，其实就是英文的语文课，也要同样地去对待，甚至包括英语国家的逻辑思维方式也需要去努力学习。中式英语产生的原因是思维习惯上的差异，单独靠靠语法的学习并不那么管用。笔译是口译的基础，做好笔译，高声朗读，这是学好口译的重要方法。

(3) 重在培养语感。

翻译在我的理解里，最重要的是具备良好的语感，发音次之，语法和词汇量再次。语感是一个需要经年累月慢慢培养的东西，很多英语老师会说学生们说的或者写的是中式英语，因为我们用的是汉语思维组织语言然后直接翻译成英语，对于外国人或者资深英语使用者来说，这种别扭感就很强烈了。个人觉得培养语感最好的方式不是看教程，记方法，而是直接看正宗的英语交流，电影也好，美剧英剧也好，英文原著都好。就拿英语老师们非常喜欢用来说事的“句子重心”来说，句子重心是一个动不动就变得很玄的东西，简单句，普通复合句很容易找到它的重心，但是对于一些像是

freestyle 的长句，并列句，就变得有些无从下手了，一句看门见山的说出句子重点并不能完美的概括这个东西。什么翻译在前，什么在后，经验的判断往往比像是套公式一样的翻译来的更准确更 native。直白一点说，如果我看了一部部原声英语电影，一定有很多句子和标准翻译让我印象深刻，在我需要翻译一句话的时候，如果那些印象深刻的句子中，有类似的，那么这句话的翻译对我来说就很简单，我可以直接套用嘛，那么脑海里匹配不到类似句子怎么办？那么相似度 90% 的找不到就找 60% 的，再不济，经验会站出来给你帮忙。

虽说翻译讲究信、达、雅，但是在正规翻译或者考试中，每一个单词都需要被准确翻译表达，不可以省略，对于日常的，不需要严格严肃的翻译来说，接地气的译文更好，甚至添加一些原文没有的形容词，叹词，都是可以的，当然，大前提是完整的表达了原文的意思。

(4) 掌握大量的词汇是重中之重。

词汇量和语法的重要性排在后面的主要原因是如下：语法只有那么多，不会变，常用的只有很少的一部分，日常会用到的真的是短时间的学习就可以掌握的，大概可以被认为这个很简单，所以排在后面。而词汇对于翻译者来说还是很重要的，但是字典能帮助我们太多，一个人不可能完全记住所有单词，对于业余的英语爱好者来说，平均翻译十句话才需要查一次字典和平均翻译一百句话才需要查字典并没有质的区别，对于英语不那么精通的学者来说多次翻阅字典很有益处。电子辞典不应该被排斥，只要用的方法对，它比字典便携且快捷得多。但是要是走上专业翻译道路，那么还是请在脑子里开拓一片词汇海。总结起来呢，那就是日常营造英语环境培养语感，牢牢掌握常用语法，对于不常用的语法也可以作为积累来学会[6]。

五、结束语

旅游英语翻译所要达到的目的就是通过整个翻译过程去正确解读所翻译对象的本意，就像还原历史本来面貌一样，另外翻译要遵循的还有连贯和忠实的原则，它们都是从属于目的原则。对于文章的翻译我们要求译文必须忠实于原文，具备可读性，语意连贯，利于译语读者的理解和接受，但翻译所采用的形式和达到的程度由翻译的目的决定。理清这些思路，再在旅游英语翻译教学过程中，作为老师要好好把握教学节奏，有步骤、有条例、有章法地开展翻译教学工作。作为学生要多度、多看、多听多思考，在将来走上工作岗位之后要学以致用，进一步弘扬中国优秀的历史与文化。

参考文献：

- [1]陈婧娟.旅游英语教学中的中国文化渗透及跨文化交际能力的培养[J].智富时代,2015(01):175.
- [2]王叶丁.文旅融合背景下的旅游类英语课程中国文化渗透现状探微[J].九江职业技术学院学报,2020(01):41-42+45.DOI:10.16062/j.cnki.cn36-1247/z.2020.01.013.
- [3]卢开砚.英语翻译教学中的中国文化课程学习效果调查分析[J].学园,2018,11(28):98-99.
- [4]杨国民.旅游英语翻译教学与中国文化传播[J].湖南科技学院学报,2010,31(10):163-165.
- [5]王丽.旅游英语教学与中国文化传播[J].新闻传播,2014(05):63+65.
- [6]费惠珊.浅谈大学英语教育中的中国文化翻译教学[J].西部皮革,2020,42(04):124.

作者简介：彭明英，生于1973年，学历硕士研究生，职称副教授，研究方向为英语教育教学、旅游英语翻译。